

Jak czytać, rozumieć i przekładać polskie umowy na język angielski?

Wydanie 2.

Przejdź do produktu na ksiegarnia.beck.pl

Wprowadzenie

Jak już Państwo zapewne zauważyli, trzymając Państwo w ręku drugie wydanie podręcznika przekładu polskich umów na język angielski, uzupełnione, uaktualnione i poszerzone o podrozdział dotyczący umów sprzedaży nieruchomości. W poszczególnych rozdziałach znajdują zatem Państwo systematyczne omówienie przekładu kolejnych części umów, od nazwy po postanowienia końcowe, poprzedzone treściwym wprowadzeniem w tematykę tego typu tłumaczeń. Pojawiające się w polskich umowach terminy, wyrażenia oraz cechy gramatyczne są szczegółowo omówione na autentycznych przykładach, a ich przekład na język angielski jest nie tylko przedstawiony, ale również gruntownie uzasadniony oraz szeroko zilustrowany licznymi tłumaczeniami.

Ponieważ angielski język prawa podlega obecnie daleko idącym zmianom, co wpływa również na oczekiwania odbiorców tłumaczeń polskich umów, książka przedstawia dwa podejścia do ich przekładu – tradycyjne, solidnie zakorzenione w klasycznym słownictwie i cechach gramatycznych tej odmiany języka angielskiego, oraz uproszczone, inspirowane postulatami zyskującego coraz większą popularność ruchu prostego języka prawa.

Dzięki takiemu układowi treści książka może pełnić funkcje zarówno podręcznika, jak i słownika. Podręcznika, ponieważ stopniowo wprowadza czytelnika w arkana przekładu różnych typów umów, ukazuje, jak dobierać ekwiwalenty poszczególnych terminów i jakich rozwiązań unikać, a słownika, gdyż wyposażona jest w indeks, który pozwala szybko odnaleźć dany termin i zapoznać się z opcjami jego przekładu oraz uzasadnieniem ich doboru.

Książka przeznaczona jest zatem zarówno dla studentów zainteresowanych opanowaniem umiejętności przekładu umów na język angielski, jak i osób, które ten etap edukacji mają już za sobą, ale odczuwają potrzebę poszerzenia swych kompetencji w tym zakresie, ponieważ wykonują takie tłumaczenia lub się z nimi stykają. Adresatami są również doświadczeni tłumacze, którzy chcą odświeżyć swą wiedzę fachową i zapoznać się

z nowym trendem w przekładzie umów, zapoczątkowanym przez ruch prostego języka prawa.

Przygotowanie publikacji w takim kształcie nie byłoby oczywiście możliwe bez wcześniejszych doświadczeń w nauczaniu przedmiotów związanych z angielskim językiem prawa oraz dysponowania czasem i warunkami do jej napisania. Chciałbym w związku z tym podziękować studentom studiów podyplomowych prowadzonych w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego za inspirację, wydawnictwu C.H.Beck za zachętę do kontynuowania serii rozpoczętej prawie dwadzieścia lat temu książką *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?*, a Żonie za cierpliwość i stworzenie komfortowych warunków do pracy.

Leszek Berezowski

Wrocław, październik 2025 r.

[Przejdź do księgarni →](#)

ksiegarnia.beck.pl